

RG

# Roser Garí Pérez

## Professional Summary

Driven freelance Translator adept at retaining meaning, style and idiosyncrasies of original texts and documents. Advanced skill in 3 languages, with highly developed understanding of German, English and Spanish both language and culture. Skilled in quickly and accurately translating written documents and audio recordings. Over 15 years of related expertise.

## Work History

Schuhfried GmbH - Translation and cultural adaptation

Vienna, Austria

07/2009 - Current

- Translated over 100 psychology tests, their instructions and interpretation from German to Spanish, adapting them to Spanish culture but mantaining their meaning and tone
- Successfully met deadlines and managed high volumes of work
- Proofread translated text to check for grammar, spelling and punctuation accuracy

Sylone - Freelance Translator

Spain

06/2018 - 08/2018

Co-translated from English into Spanish the economy book "Shadows" by Ash and Louçã

Federación De Planificación Familiar Estatal - Freelance Translator

Madrid, Spain

01/2012 - 07/2015

- Translated manuals, booklets and presentations from Spanish to English
- Successfully met deadlines and managed high volumes of work
- Proofread translated text to check for grammar, spelling and punctuation accuracy

Viento Sur - Freelance Translator

Madrid, Spain

rosergari@gmail.com

Ruiseñor 16, Torreldones, Spain 28250

## Skills

- Fluent in Spanish, German and English
- Cultural expertise
- Document review
- Proofreading skills
- Psychology, economy, social sciences terminology

## Education

2003

Universidad Complutense De Madrid

Spain

MBA: Clinical Psychology

- Received Erasmus - Socraties scholarship 2001-2003 and studied social Psycholgy in Technische Universitaet Berlin

## Certifications

British Council First and Proficiency

Deutsche Sprachprüfung für den

Hochschulzugang

02/2005 - 07/2015

- Delivered translated social sciences and politics articles into Spanish and English preserving original meaning and tone
- 

### ***Researchs***

- 2009-2010: Author of two studies Work Risks and it Prevention in recreational Diving and Recreational Diving and its Impacts on the Environment for the Spanish Ministries of Sports and Labour
  - 2004- 2005: Collaboration with Centro Reina Sofia para el Estudio de la Violencia in the 2nd International Report on Relationship Violence
  - 2003-2006 Recipient of the Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD) for two psychology research projects
- 

### ***Additional Information***

I work with Word, Pdf, Power Point and Trados